

Was soll das Kreuz am Friedhof dort

Tradition der Kopaljäger

Das Grabmal

der bei

Sct. Lucia

gefallenen Krieger

des

10. Jäger-Bataillons.



Linz, 1850.

Gedruckt bei Joseph Schmid.

Originaltitel des Liedtextes aus der Sammlung S. GÖTZINGER

Was soll das Kreuz am Friedhof dort

Am Grabe der Zehner-Jäger in Santa Lucia.



1. Was soll das Kreuz am Friedhof
dort, geziert mit ei-nem Jä-ger-hut? Wer
ru-het dort am stil-len Ort? Ein bra-ves
deutsch Sol-da-ten-blut! D-berst Ko-pal,
der bra-ve Mann, ruht auch bei seinen Jägern
schon, im Todeschlummer eingewiegt, selbst in dem



Grab noch un-be-siegt, im To-des-schlum-mer
ein-ge-wiegt, selbst in dem Grab noch un-be-siegt.

2. Am Grabe steht ein Jäger dort, betrachtet sich
den stillen Ort; Gestützt auf seinen Flintenlauf, dann
blickt er zu dem Kreuz hinauf, das nun, geziert vom
Lorbeerfranz, so düster steht im Mondenglanz. [: Und
auf dem Hügel steht er nun, wo seine tapfern Brüder
ruhn. :]

3. Da ruft der Jäger wehmutsvoll: Ihr Kampf-
genossen, fahret wohl! D zürnt mir nicht, daß ich
hier steh und lebend euer Grab noch seh! Vielleicht
trifft bald, mir unbewußt, auch eine Kugel meine
Brust! [: Die meisten Brüder ruhen schon vom zehnten
Jäger-Bataillon. :]

4. Und wie er spricht so inniglich, da teilt die Wolke
plötzlich sich; der Mond tritt aus den Wolken ganz,
umstrahlt das Kreuz im Silberglanz! Da wird dem
Jäger wohl ums Herz und er vergißt den Trennungs-
schmerz; [: es hebt sich mutig seine Brust, er eilt zum
neuen Kampf mit Lust! :]

5. Kommt ihr vielleicht an diesen Ort, besehet
auch den Friedhof dort, und bei dem Kreuz, das drinnen
steht, da betet auch ein still Gebet. Das Kreuz, geziert
mit Kranz und Hut, bezeichnet noch den Heldenmut,
[: sie kämpften bei Santa Lucia und schlummern auch
im Grabe da. :]

(Aus der Zeit des Feldzuges gegen Italien im Jahre 1848.)

DEUTSCH Walter, S 290-291

Derzeit älteste österreichische Version der Noten zum Lied aus 1848/1850. Aufzeichnung nach PAUMGARTNER Bernhard, Österreichische Soldatenlieder III. Heft, WIEN 1917, S 30/31.

Das Originallied besingt die Opfer des Feldjägerbataillons Nr. 10 des Kampfes bei ST. LUCIA/VERONA am 6. Mai 1848.

Das Lied „Was soll das Kreuz am Friedhof dort“ findet sich mit Notation auch wieder in einem Onlinearchiv Deutscher Volkslieder¹ www.deutscheslied.com, wobei jedoch eine abgeänderte Textversion aus 1899 als Quelle angeführt wird.

Für die Melodie wird „Marktleugast² – Fellhändler Theodor Scherdel, geb. 30.1.1868 – 20.3.1938“ sowie für den Text „Barthel Heiß, Marktleugast, aufgezeichnet in einem Büchlein: 30.7.1899“ angegeben³.

¹ Kanadisches Online-Projekt, initiiert, aufgebaut und betrieben von SCHENDEL Hubertus – Abfrage Mai 2012

² Marktleugast: Gemeinde in Bayern, Oberfranken, Landkreis Kulmbach – rund 100 Kilometer vom Familiensitz der Freiherrn von Kopal in Kirchenbirk/Böhmen [CZ: Kostelní Bríza/Sokolov] entfernt. Vielleicht kommt daher die Anregung der Neufassung.

³ Als Quelle werden in der Onlinedatenbank angegeben: ZACHMEIER, Erwin und Franziska (Hrsg.), Die Liedersammlung des Christiann Nützel - 2. Band, MÜNCHEN 1995 sowie Wilhelm Heyne Verlag, Volks- und Küchenlieder, MÜNCHEN 1977

Der Originaltext wurde dort nur insofern abgeändert, als in dieser späteren Deutschen Version die Passage in der ersten Strophe:

„[...] *Auch Oberst Kopal, der tapfere Mann, Ruht bei seinen Jägern schon* [...]“

Einfach ersetzt wurde durch

„[...] *Oberst Cuwall, der tapfere Sohn, der ruht bei seinen Jägern schon* [...]“

Da die Passage in der Dritten Strophe „*Die meisten Brüder ruhen schon vom zehnten Jägerbataillon*“ im Original belassen wurde, ist davon auszugehen, dass einfach das vorhandene Lied der Kopaljäger für ein Jägerbataillon mit der Nummer 10 beziehungsweise Oberst CUWALL in Deutschland umgetextet wurde und mangels besserer Recherche in der deutschen Volksliedliteratur den beiden Oberfranken zugeschrieben wurde.

Die letzte derzeit bekannte Version zur Grundmelodie wurde im ersten Weltkrieg in Deutschland als Artillerielied „Kennt ihr das Feuer der Geschütze“ mit zahlreichen späteren Mutationen für alle Waffengattungen geschaffen.